

INHALTSVERZEICHNIS — OBSAH

Předmluva	5
I. BRIEFFORM — ÚPRAVA DOPISU	
1. Vorbemerkung — Úvodní poznámka	7
2. Adresse (Anschrift) — Adresa	7
3. Datum	9
4. Anrede — Oslovení	10
5. Gruß — Závěrečný pozdrav	12
6. Im Schriftverkehr übliche Abkürzungen — Zkratky běžné v písemném styku	13
II. ALLGEMEINES — VŠEOBECNÁ TEMATIKA	
1. Mitteilung über bereits erfolgte Zusendung der gewünschten Materialien — Žádané materiály byly již odeslány	15
2. Anfrage zwecks Ihres Besuches nach der Genesung — Kdy nás můžete po svém uzdravení navštívit?	15
3. Empfangsbestätigung einer Büchersendung — Potvrzuje se příjem knižní zásilky	15
4. Empfangsbestätigung einer Nachricht. Für den verabredeten Vortrag ist alles vorbereitet — Potvrzují příjem Vaší zprávy, pro dohodnutou přednášku je vše připraveno	16
5. Nachträgliche Zusendung der gewünschten Angaben — Posílám dodatečně žádané údaje	16
6. Zusendung genauerer Angaben im Bedarfsfall möglich — V případě potřeby mohu zaslat přesnější údaje	16
7. Entschuldigung für eine verspätete Antwort — Omlouvám pozdní odpověď	17
8. Entschuldigung für eine verspätete Empfangsbestätigung und Antwort — Omlouvám pozdní potvrzení příjmu zásilky a odpověď	17
9. Entschuldigung für verspätete Weihnachtspost, krankheitshalber — Omlouvám nemocí zaviněné zpoždění ve vyřizování vánoční korespondence	17

10. Bitte um Empfangsbestätigung für einen Brief — Došel můj dopis?	18
11. Bitte um Beantwortung eines Briefes — Prosím o odpověď na dopis	18
12. Verspätete Zusendung der gewünschten Zeitschrift — Posílám teprve nyní žádaný časopis	19
13. Organisatorische Änderungen im Institut — Změny v organizaci ústavu	19
14. Möglichkeit der Erledigung Ihrer Angelegenheit nach meiner Rückkehr von der Dienstreise — Vaši záležitost mohu vyřídit až po návratu ze služební cesty	19
15. Vorschlag zu einem Treffen auf der Konferenz — Navrhují setkání na konferenci	20
16. Anschriftenänderung — Změna adresy	20
17. Anschriftenänderung als Ursache der verspäteten Erledigung — Změna adresy zavinila opožděné vyřízení	21
18. Nachsendung eines Briefes — Doslání dopisu	21
19. Nachsendung eines Päckchens — Doslání balíčku	21
20. Bitte um Übergabe von Sonderdrucken an einen Kollegen im Ausland — Prosím o předání separátů kolegovi v zahraničí	22
21. Nichtzustandekommen eines Treffens — Neuskutečnění schůzky	22
22. Begründung für eine verspätete Sendung — Vysvětluji zpoždění zásilky	22
23. Durch Krankheit verspätete Antwort — Omlouvám opožděnou odpověď onemocněním	23
24. Vortragsabsage wegen Erkrankung — Odvolání přednášky pro onemocnění	23
25. Vortrag verschoben — Odložení přednášky	23
26. Bitte um Information über Ihren Gesundheitszustand — Prosím o informaci o Vašem zdravotním stavu	24
27. Bescheid über spätere Beantwortung eines Briefes — Na Váš dopis odpovíme později	24
28. Bitte um Information — Prosím o informaci	25
29. Bitte um Mitteilung der Anschrift eines Kollegen — Prosím o adresu jednoho kolegy	25
30. Übersendung des versprochenen Buches — Posílám slíbenou knihu	26
31. Übersendung der verlangten Zeitschriftenhefte — Posílám požadovaná čísla časopisu	26
32. Verschiedene Telegramme — Různé telegramy	26

17. Bitte um ein anderes Vortragsthema — Prosíme o jiné téma přednášky 85
18. Bedauern über das Nichterscheinen zur Tagung — Škoda že nemůžete přijet na konferenci 86
19. Gastfreundschaftsangebot für die Konferenzwoche — Zveme Vás na dobu trvání konference jako hosta 86
20. Annahme des Gastfreundschaftsangebots — Přijímám Vaše pozvání na dobu trvání konference 86

B. Nach der Tagung — Po konferenci

21. Übersendung der Teilnehmerliste — Zasiláme seznam účastníků konference 87
22. Übersendung des Konferenzprotokolls — Zasiláme Vám protokol konference 87
23. Information über die Konferenz für einen erkrankten Kollegen — Informuji onemocnělého kolegu o konferenci 88
24. Übersendung der auf der Konferenz versprochenen Angaben — Posílám údaje slíbené na konferenci 88
25. Zusendung von Konferenzaufnahmen — Zasilám snímky z konference 88
26. Dank für die Aufnahmen von der Konferenz — Děkuji za snímky z konference 89
27. Bedauern über einen nicht zustande gekommenen Besuch — Škoda že jste mě nemohl navštívit 89
28. Nachträgliche Zusendung des Sammelbands über die Konferenz — Sborník o konferenci Vám zašlu dodatečně 90
29. Übersendung von Konferenzmaterialien an einen erkrankten Kollegen — Zasilám konferenční materiály onemocnělému kolegovi 90
30. Verspätete Übersendung der auf der Tagung versprochenen Bücher — Zasilám teprve teď knihy slíbené na konferenci 90
31. Übersendung von versprochenen Tagungsmaterialien — Posílám slíbené materiály z konference 91

VII. REISEN, BESUCHE, UNTERKUNFT — CESTY, NÁVŠTĚVY, UBYTOVÁNÍ

- A. Möglichkeiten, Ankunft, Aufenthalt, Betreuung — Možnosti, příjezd, pobyt, péče o hosta
 1. Vorbereitung eines Studienaufenthalts in der ČSSR — Váš studijní pobyt v ČSSR se připravuje 92
 2. Ablehnung einer Einladung in diesem Jahr — Letos nemohu využít Vašeho pozvání 92
 3. Mitteilung über die Ablehnung einer Reise — Má cesta nebyla schválena 93

4. Genehmigung einer Reise, Möglichkeit der Tagungsteilnahme — Má cesta je schválena, přijedu na konferenci	93
5. Mitteilung über Anreise — Sděluji údaje o svém příjezdu	94
6. Mitteilung über Anreise und Unterkunft. Bitte um Rufnummer — Oznamuji, kdy přijedu a kde budu ubytován. Prosím o telefonní číslo	94
7. Nähere Angaben über Anreise — Oznamuji bližší údaje o svém příjezdu	94
8. Information über das Reiseprogramm — Informuji o svém cestovním programu	95
9. Dank für Ihre Hinweise. Ankündigung eines Anrufs — Děkuji za Vaše rady. Zavolám Vás po svém příjezdu	95
10. Mitteilung der Ankunftszeit bei Reiseunterbrechung — Přerušil jsem cestu, udávám dobu příjezdu	95
11. Bitte um Hilfe für einen Mitarbeiter — Prosím, abyste pomohl kolegovi	96
12. Bitte um eventuelle Betreuung eines Kollegen im Ausland — Prosím o případnou pomoc pro vyjíždějícího kolegu	96
13. Dank für die Bereitwilligkeit, mich und meinen Kollegen zu betreuen — Děkuji za ochotu věnovat se mně a mému kolegovi	97
14. Dank für die Möglichkeit zum Studium von Materialien in der Institutsbibliothek — Děkuji za umožnění studia v ústavní knihovně	97
15. Zimmer reserviert, Tagesprogramm zusammengestellt — Zajistili jsme Vám pokoj a připravili denní program	98
16. Bitte um nähere Informationen über den angekündigten Besuch — Čekáme na bližší informace o ohlášené návštěvě	98
17. Mitteilung über das Programm für Ihren Aufenthalt — Program Vašeho pobytu je připraven	98
 B. Einladungen, Besuche — Pozvání, návštěvy	
18. Einladung zum Besuch eines Instituts — Pozvání k návštěvě ústavu	99
19. Annahme der Einladung. Bitte um nähere Auskunft — Přijímám pozvání a prosím o bližší informace	100
20. Begründung der Ablehnung einer Einladung — Vašemu pozvání nemohu vyhovět z těchto důvodů	100
21. Vorschlag zur Festlegung eines anderen Besuchstermins — Navrhuji jiný termín návštěvy	101
22. Annahme der Einladung. Mitteilung über Ankunftszeit — Přijímám Vaše pozvání, sděluji dobu příjezdu	101
23. Frage nach Möglichkeit eines Institutsbesuchs — Dotazuji se, zda a kdy bych mohl navštívit Váš ústav	102

24. Verbindung eines Auslandsaufenthalts mit Intitutsbesuch — Mohu za svého pobytu v zahraničí navštívit Váš ústav?	102
25. Annahme der Einladung. Reise erst nach Genehmigung möglich — Přijímám pozvání, přijedu, jakmile bude cesta povolena	103
26. Ankündigung eines Besuchs mit Bitte um Mitteilung einer möglichen Zeit — Ohlašuji svou návštěvu a prosím o zprávu, zdali Vám to časově vyhovuje	103
27. Bitte um Voranmeldung meines Besuchs — Prosím o před- běžné ohlášení mé návštěvy	104
28. Ankündigung eines Besuchs mit Übergabe der gewünschten Angaben — Chtěl bych Vás navštívit a předat Vám žádané údaje	104
29. Ankündigung eines Kurzbesuches — Zastavím se na skok u Vás	105
30. Ist Vorverlegung meines Kurzbesuchs möglich? — Mohu se u Vás zastavit dříve, než jsme původně ujednali?	105
31. Vorschlag eines Besuchstermins — Navrhuji termín ná- vštěvy	106
32. Dank für die Mitteilung über den Besuchstermin — Děkuji za zprávu o době návštěvy	106
33. Bedauern über Ihre Abwesenheit im August — Škoda, že nejste v srpnu přítomen	106
34. Folgeleistung einer Einladung, verbunden mit einer eigenen Einladung — Děkujeme za pozvání, přijímáme je a zveme Vás k nám	107
35. Dank für die Einladung. Kann mein Mann mitkommen? — Děkuji za pozvání. Mohu přijet s manželem?	107
36. Vorschlag zu einem Treffen in der Konferenzwoche — Navrhuji setkání během konferenčního týdne	108
37. Dank für die Einladung, Sie in der Konferenzwoche zu besuchen — Děkuji za pozvání k návštěvě v týdnu, kdy se koná konference	108
38. Dank für Ihr Entgegenkommen. Ich freue mich auf unsere Gespräche — Děkuji za ochotu, těším se na naše hovory	108
39. Bitte um die Möglichkeit eines Urlaubsbesuches bei Ihnen — Chtěl bych Vás navštívit během své dovolené	109
40. Vorverlegung der Ankunftszeit — Přijedu dříve	109
41. Mitteilung über meine Abreise aus Prag — Oznamuji, kdy odjždím z Prahy	110
42. Ankündigung einer Stippvisite — Zastavíme se u Vás na chvíli	110
43. Erkundigung über mögliche Aufenthaltslänge — Jak dlouho se můžeme u Vás zdržet?	111

44. Zusage meiner Betreuung im Falle Ihres Besuches — Přijedete-li, jsem Vám rád k dispozici 111
45. Einladung zu einem offiziellen und zu einem nichtoffiziellen Treffen — Rádi bychom se s Vámi setkali jak oficiálně, tak neoficiálně 111
46. Ausdruck der Freude auf Ihren Besuch im Sommer — Těšíme se na Vaši návštěvu v létě 112
47. Ausdruck der Freude auf Ihren Besuch — Těšíme se na Vaši návštěvu 112
48. Mitteilung über Nichtteilnahme an der Tagung verbunden mit Einladung nach P. — Nemohu se zúčastnit konference. Nemohl byste přijet do P.? 113
49. Realisierung des Ferienaustausches unserer Wohnungen — Realizujeme prázdninovou výměnu našich bytů 113
50. Hinterlassen einer Kleinigkeit — Nechávám tu pro Vás malou pozornost 114
51. Telegramme — Telegramy 114

C. Unterkunft — Ubytování

52. Bitte um Reservierung einer Unterkunft für mich und meine Frau — Prosím o zajištění noclehu pro sebe a svou ženu 114
53. Bitte um Unterkunft — Prosím o zajištění noclehu 115
54. Unterkunft besorgt — Obstaral jsem Vám ubytování 115
55. Dank für Besorgung der Unterkunft — Děkuji za obstarání ubytování 116
56. Reservierung eines Einbettzimmers — Zamluvili jsme pro Vás jednolůžkový pokoj 116
57. Bitte um Auskunft über Unterkunft — Prosím o informace o možnosti ubytování 117
58. Keine Unterkunft gefunden. Wenden Sie sich an den Zimmernachweis — Nenašel jsem Vám ubytování. Obratťe se na ubytovací kancelář 117

D. Briefwechsel nach Rückkehr — Korespondence po návratu

59. Dank für Gastfreundschaft, die gewünschten Schallplatten werden besorgt — Děkujeme za pohostinství, požadované desky opatříme 118
60. Dank für die Betreuung, der nächste Band unserer Reihe geht Ihnen zu — Děkuji, že jste se mi věnoval, posílám další svazek naší řady 118
61. Dank für das Gespräch und die Bücher. Haben Sie Wünsche? — Děkuji za rozhovor a knihy. Máte nějaká přání? 119

- | | |
|---|-----|
| 62. Dank für die Aufnahme und das Interesse an meinen Problemen. Sollten Sie P. besuchen, stehe ich Ihnen zur Verfügung — Děkuji za přijetí a zájem o mé problémy. Přijedete-li do P., jsem Vám k dispozici | 119 |
| 63. Dank für den schönen Abend. Seit meiner Rückkehr bin ich mit Arbeit überhäuft — Děkuji za hezký večer. Po návratu mám spoustu práce | 120 |
| 64. Dank für die Betreuung, im Falle Ihres Besuchs stehe ich Ihnen zur Verfügung — Děkuji, že jste se mi věnoval, přijedete-li, jsem Vám k dispozici | 120 |
| 65. Dank für Ihre Gastfreundschaft, ich möchte mit Ihnen in Kontakt bleiben — Děkuji za pohostinství, rád bych zůstal s Vámi ve styku | 121 |
| 66. Übersendung von Aufnahmen. Bitte um die Adresse eines Kollegen — Posílám snímky, prosím o adresu jednoho kolegy | 121 |
| 67. Übersendung von Aufnahmen nach ihrer Fertigstellung — Snímky zašlu, jakmile budou hotové | 122 |
| 68. Dank für Betreuung — Děkuji, že jste se mi věnoval | 122 |
| 69. Dank für die Aufmerksamkeiten — Děkuji za zanechanou pozornost | 122 |

VIII. GRÜSSE, EHRUNGEN, GLÜCKWÜNSCHE, BEILEIDS- BEZEIGUNGEN, LEBENSLAUF — POZDRAVY, POCTY, BLAHOPŘÁNÍ, PROJEVY SOUSTRASTI, ŽIVOTOPIS

- | | |
|---|-----|
| A. Glückwünsche, Grüße — Blahopřání, pozdravy | |
| 1. Glückwünsche zum Geburtstag und Würdigung des Werks des Jubilars — Blahopřání k narozeninám a hodnocení jubilantova díla | 124 |
| 2. Glückwünsche zur Auszeichnung — Blahopřání k vyznamenání | 124 |
| 3. Glückwünsche zur Verleihung einer Medaille — Blahopřání k udělení medaile | 125 |
| 4. Glückwünsche zu einer hohen Auszeichnung — Blahopřání k vysokému vyznamenání | 125 |
| 5. Glückwünsche zur Berufung — Blahopřání k univerzitní profesuře | 125 |
| 6. Glückwünsche zur Ernennung zum — — Blahopřání ke jmenování | 126 |
| 7. Gratulation zur Promotion | 126 |
| 8. Gratulation zu einem Erfolg — Blahopřání k úspěchu | 126 |
| 9. Verschiedene Grüße: Weihnachten, Neujahr, Ostern — Různé pozdravy: k vánocům, Novému roku, velikonočům | 126 |

10. Dank für Weihnachts- und Neujahrsgrüße — Děkuji za pozdravy k vánocům a k Novému roku	127
11. Verspätete Erwiderung von Weihnachts- und Neujahrsgrüßen — Opětuji vánoční a novoroční pozdravy se zpožděním	127
12. Gratulation zum Geburtstag — Blahopřání k narozeninám	128
13. Gratulation zum Geburtstag — Blahopřání k narozeninám (<i>obměna</i>)	128
14. Dank für Glückwünsche zum Geburtstag — Děkuji za přání k narozeninám	128
15. Gratulation zur Eheschließung — Blahopřání k sňatku	128
16. Gratulation für eine Kollegin zur Eheschließung — Blahopřeji kolegyni k sňatku	129
17. Telegramme zur Eheschließung — Telegramy k sňatku	129
B. Todesfälle, Beileidsbezeugungen — Oznámení o úmrtí, projevy soustrasti	
18. Mitteilung über den Tod des Herrn X. — Oznamuji úmrtí p. X.	129
19. Mitteilung über den Tod eines Mitarbeiters mit Information über den Namen seines Nachfolgers — Oznamuji úmrtí pracovníka a udávám jméno jeho nástupce	130
20. Beileidsbezeugung zum Tode eines Mitarbeiters Ihres Instituts — Projevují soustrast k úmrtí pracovníka Vašeho ústavu	130
21. Beileidsbezeugung zum Tode Ihrer Frau — Projevují soustrast k úmrtí Vaší paní	130
22. Beileidsbezeugung zum Tode Ihres Gatten — Projevují soustrast k úmrtí Vašeho manžela	131
23. Beileidsbezeugung (I) — Projevují soustrast (I)	131
24. Beileidsbezeugung (II) — Projevují soustrast (II)	131
C. Lebenslauf — Životopis	
25. Muster 1 — Vzor 1	131
26. Muster 2 — Vzor 2	132
27. Muster 3 — Vzor 3	133
28. Muster 4 — Vzor 4	134

SLOVNÍČKY

Česko-německá část	135
Německo-česká část	145

QUELLENNACHWEIS — POUŽITÁ LITERATURA	150
--------------------------------------	-----

REGISTER — REJSTŘÍK	151
---------------------	-----

INHALTSVERZEICHNIS — OBSAH	159
----------------------------	-----

III. BÜCHER UND ZEITSCHRIFTEN: AUSTAUSCH, BESTELLUNG, BEZUG U. Ä. — KNIHY A ČASOPISY: VÝMĚNA, OBJEDNÁVKA, ODBĚR APOD.

- | | |
|--|----|
| 1. Zusendung der gewünschten Hefte — Zasiíláme požadovaná čísla | 28 |
| 2. Dank für das zugesandte Sonderheft, Übersendung unserer Institutszeitschrift — Děkujeme za zasláné zvláštní číslo a posíláme Vám náš ústavní časopis | 28 |
| 3. Übersendung der Institutszeitschrift mit Bitte um Gegenleistung — Posíláme náš časopis a prosíme o protihodnotu | 28 |
| 4. Angebot eines Zeitschriftenaustausches — Nabízíme výměnu časopisů | 29 |
| 5. Angebot eines Zeitschriftenaustausches verbunden mit der Zusage von Referaten über die erhaltenen Hefte in der Fachpresse — Nabízíme výměnu časopisů a slibujeme, že o obdržéných číslech budeme referovat v odborném tisku | 29 |
| 6. Zustimmung zum Zeitschriftenaustausch — Souhlasíme s výměnou časopisů | 29 |
| 7. Realisierung des Zeitschriftenaustausches — Realizujeme výměnu časopisů | 30 |
| 8. Vorschlag zur Wiederaufnahme von Kontakten, auch des Zeitschriftenaustausches — Navrhujeme obnovení styků včetně výměny časopisů | 30 |
| 9. Weitere Schritte zur Herstellung des Zeitschriftenaustausches — Další kroky k realizaci výměny časopisů | 31 |
| 10. Vorschlag zum Zeitschriftenaustausch an einen Verlag — Navrhujeme výměnu časopisů nakladatelství | 31 |
| 11. Bitte um Zusendung des Verlagskatalogs — Žádáme o zaslání edičního katalogu | 32 |
| 12. Bitte um Zusendung des Verlagskatalogs zwecks Bücher-einkaufs — Žádáme o zaslání edičního katalogu pro nákup knih | 32 |
| 13. Mitteilung über gewünschte Hefte, die leider vergriffen sind — Požadovaná čísla jsou rozebrána | 32 |
| 14. Mitteilung zum noch nicht erschienenen bestellten Heft — Požadované číslo ještě nevyšlo | 32 |
| 15. Zusendung einer neuen Zeitschrift statt der nicht mehr erscheinenden — Zasiíláme nový časopis místo již nevycházejícího | 32 |
| 16. Mitteilung über die Einstellung der gewünschten Zeitschrift — Žádaný časopis přestal vycházet | 33 |
| 17. Zusendung der gewünschten Bibliographie — Zasiíláme žádanou bibliografii | 33 |

18. Zusendung der verlangten Hefte — Zasiláme požadovaná čísla časopisu	33
19. Nochmalige Bestätigung des Empfangs der Sendung — Potvrzujeme znovu příjem zásilky	34
20. Übersendung neuer Publikationen als Ersatz für die nicht angekommenen — Posíláme nové exempláře za výstisky, které nedošly	34
21. Mitteilung über die Liefereinstellung der Zeitschrift (I) — Časopis přestal docházet (I)	34
22. Mitteilung über die Liefereinstellung der Zeitschrift (II) — Časopis přestal docházet (II)	35
23. Mitteilung über die Ausleihe des gewünschten Heftes — Požadované číslo můžeme jen zapůjčit	35
24. Übersendung eines neuen Heftes als Ersatz für das mangelhafte Exemplar — Místo vadného čísla posíláme nový exemplář	35
25. Bitte um Rückgabe des irrtümlicherweise zugesandten Heftes — Prosíme o vrácení čísla, které Vám bylo omylem zasláno	36
26. Zurücksendung eines mangelhaften Buchexemplars mit Bitte um Umtausch — Vracím vadnou knihu a prosím o výměnu za bezvadný exemplář	36

IV. WISSENSCHAFTLICHE KONTAKTE UND INFORMATIONEN — VĚDECKÉ STYKY A INFORMACE

1. Anknüpfung wissenschaftlicher Kontakte — Navázání vědeckých styků	37
2. Begrüßung der Kontaktaufnahme — Vítám navázání vědeckých styků	37
3. Wiederaufnahme von Kontakten (I) — Obnovení styků (I)	38
4. Wiederaufnahme von Kontakten (II)' — Obnovení styků (II)	38
5. Bitte um Sonderdrucke — Prosím o separáty	39
6. Erteilung der gewünschten Informationen — Podáme žádané informace	39
7. Empfang von Sonderdrucken wird bestätigt — Potvrzujeme příjem separátů	40
8. Dank für Sonderdrucke. Übersendung des eigenen Separatums erfolgt später — Děkuji za separáty, svůj separát pošlu později	40
9. Vorschlag zum Erfahrungsaustausch, verbunden mit Übersendung von Sonderdrucken — Navrhují výměnu zkušeností, současně posílám některé separáty	40

- | | |
|---|----|
| 10. Vorschlag zum Austausch von Sonderdrucken — Navrhují výměnu separátů | 41 |
| 11. Vorschlag zum Austausch von Sonderdrucken zwischen Instituten — Návrh na meziústavní výměnu časopisů | 41 |
| 12. Dank für den anregenden Brief. Übersendung einiger Sonderdrucke meiner Kollegen — Děkuji za podnětný dopis, posílám několik separátů svých kolegů | 42 |
| 13. Bitte um Bereitstellung von Sonderdrucken — Prosím o poskytnutí separátů | 42 |
| 14. Dank für zugesandte Sonderdrucke. Die neuen Geräte haben sich bewährt — Děkuji za separáty. Nové přístroje se osvědčily | 43 |
| 15. Dank für zugesandte Materialien — Děkujeme za zasláné materiály | 43 |
| 16. Bitte an den Verfasser um nähere Erklärung einiger Stellen in seinem Werk — Prosím autora o bližší vysvětlení několika míst v jeho díle | 44 |
| 17. Möglichkeit einer gemeinsamen Publikation — Možnost společné publikace | 44 |
| 18. Terminvorschlag für das ausgefallene Treffen — Navrhují novou schůzku za tu, ke které nedošlo | 44 |
| 19. Bitte um die Namen der auf demselben Gebiet tätigen Kollegen — Prosím o jména kolegů pracujících ve stejném oboru | 45 |
| 20. Vorschlag zum Erfahrungsaustausch — Navrhují výměnu zkušeností | 45 |
| 21. Erprobung eines neuen Arbeitsverfahrens — Zkoušíme nový pracovní postup | 46 |
| 22. Beantwortung Ihrer Fragen noch nicht möglich — Na Vaše otázky nemůžeme ještě odpovědět | 46 |
| 23. Realisierung eines Erfahrungsaustausches — Realizace výměny zkušeností | 47 |
| 24. Schwierigkeiten bei Realisierung eines Projektes — Potíže s realizací projektu | 47 |
| 25. Probleme bei Zusammenstellung einer Arbeitsgruppe — Problémy s ustavením pracovní skupiny | 47 |
| 26. Einleitung der Zusammenarbeit zwischen zwei Instituten — Zahajuje se spolupráce dvou ústavů | 48 |

V. PUBLIKATIONEN — PUBLIKACE

A. Möglichkeiten, Zusammenarbeit, Austausch — Možnosti, spolupráce, výměna

1. Zur Realisierung unserer Zusammenarbeit ist die Zustimmung des Präsidiums erforderlich — K realizaci naší spolupráce je nutný souhlas prezidia

49

2. Vorbedingungen zur gemeinsamen Herausgabe eines Werks — Předchozí podmínky pro společné vydání díla	49
3. Dank für die Durchsicht des Manuskripts und für die Bemühungen um die Herausgabe des Werkes — Děkuji za prohlédnutí rukopisu a pomoc při vydání díla	50
4. Dank für die Durchsicht meines Manuskripts — Děkuji za prohlédnutí mého rukopisu	50
5. Mitteilung über die vermutliche Herausgabe meines Werkes. Dank für Ihre Hilfe — Mé dílo asi vyjde. Děkuji Vám za pomoc	51
6. Veröffentlichung eines Aufsatzes in einer anderen als in der vorgeschlagenen Zeitschrift — Uveřejním svůj článek v jiném časopise než v navrhovaném	51
7. Mitteilung über das Nichterscheinen meines Buches. Dank für Ihre Bemühungen — Má kniha nevyjde. Děkuji Vám za Vaši snahu	51
8. Vorankündigung einer Arbeitsteilung für eine gemeinsame Aufgabe — Pošlu Vám návrh na dělbu práce na společném úkolu	52
9. Bitte um Durchsicht und Richtigstellung meines Berichts über einen Institutsbesuch — Prosím o prohlédnutí a úpravu zprávy o mé návštěvě Vašeho ústavu	52
10. Zusendung von Bemerkungen zum Manuskript — Posílám své připomínky k Vašemu rukopisu	53
11. Bitte um Vervollständigung von Quellenangaben — Prosím o doplnění údajů o pramenech	53
12. Sonderdruckzusage — Slibuji, že zašlu separát	54
13. Empfangsbestätigung eines Aufsatzes durch die Redaktion — Redakce potvrzuje příjem článku	54
14. Verspätete Empfangsbestätigung eines Artikels durch die Redaktion — Redakce potvrzuje opožděně příjem článku	54
15. Empfangsbestätigung eines Beitrags. Redaktionsentscheidung wird später mitgeteilt — Potvrzujeme příjem Vašeho příspěvku. Rozhodnutí redakce Vám oznámíme později	55
16. Dank für die zugesandten Werke. Bitte um die noch fehlenden — Děkuji za zasláné publikace. Prosím o ty, které ještě chybějí	55
17. Angebot eines Beitrags an eine Redaktion — Nabízím redakci článek k uveřejnění	55
18. Angebot eines Aufsatzes zur Veröffentlichung — Nabízím článek k uveřejnění	56
19. Institutsangebot von Zeitschriftenbeiträgen an eine Redaktion — Nabízíme redakci příspěvky pracovníků našeho ústavu	56

20. Mitteilung über die Zusendung der deutschen Übersetzung an die Redaktion — Německý překlad jsem už poslal redakci 56
21. Mitteilung über Fertigstellung der deutschen Buchübersetzung. Dank für Befürwortung im Verlag — Německá verze mé knihy je hotova. Děkuji za intervenci v nakladatelství 57
22. Bitte um Zustimmung zur Verwendung einer Aufnahme — Prosím o souhlas k použití Vašeho snímku 57
23. Zustimmung zur Verwendung einer Aufnahme — Souhlasím s použitím mého snímku 58
- B. Vor dem Erscheinen — Před vyjitím**
24. Übersendung eines nach Hinweisen überarbeiteten Aufsatzes — Zaslám článek, který jsem přepracoval podle pokynů 58
25. Zurücksendung des korrigierten Manuskripts — Vracím opravený rukopis 59
26. Mitteilung über schon erfolgte Zusendung des urgierten Manuskripts — Urgovaný rukopis jsem již odeslal 59
27. Zusage einer baldigen Zusendung der verlangten Aufnahmen und Schaubilder — Požadované snímky a diagramy brzy pošlu 59
28. Zurücksendung eines aufgrund von Begutachtungen überarbeiteten Manuskripts — Vracím rukopis přepracovaný podle posudků 60
29. Zurücksendung eines nach Hinweisen überarbeiteten Beitrags — Vracím příspěvek přepracovaný podle pokynů 60
30. Dank für Bemerkungen zu meinem Beitrag. Die Überarbeitung wird längere Zeit erfordern — Děkuji za připomínky k mému příspěvku, přepracování si vyžádá delší dobu 61
31. Übersendung der neuen Fassung eines Werkes. Ich bin zu eventuellen Verhandlungen mit dem Verlag bereit — Posílám novou verzi svého díla. Jsem ochoten se dostavit k případnému jednání s nakladatelstvím 61
32. Übersendung von Korrekturen eines gemeinsamen Artikels — Posílám korektury společného článku 61
33. Zurücksendung von Fahnenabzügen — Vracím sloupcové korektury 62
34. Zurücksendung von Korrekturbögen — Vracím stránkové korektury 62
35. Zurücksendung von Korrekturen für einen Sammelband — Vracím korektury svého příspěvku do sborníku 62
36. Anfrage nach dem baldigen Erscheinen meines Beitrages — Vyjde můj příspěvek ještě v tomto ročníku? 63

37. Mitteilung des Veröffentlichungstermins — Oznámení o době uveřejnění 63
38. Hinweis auf die Aktualität eines Aufsatzes mit Erkundigung über seine Veröffentlichung — S ohledem na aktuálnost článku se informuji, kdy vyjde 63
39. Bitte um Überweisung des Honorars auf mein Konto — Honorář poukažte na mé konto 63
40. Dankesworte des Verfassers — Poděkování autora 64

C. Nach dem Erscheinen — Po vyjití

41. Übersendung eines Buches an die Redaktion mit der Bitte um Besprechung in der Zeitschrift — Posílám redakci knihu a prosím o její zrecenzování v časopise 65
42. Übersendung eines Buches an einen Kollegen mit der Bitte um seine kritischen Hinweise — Posílám knihu kolegovi s prosbou o jeho kritické připomínky 65
43. Übersendung eines Buches mit Bitte um Besprechung — Posílám knihu a prosím o recenzi 66
44. Gratulation zum Erscheinen eines Buches, verbunden mit einem Rezensionsangebot — Blahopřeji k vyjití knihy a jsem ochoten ji recenzovat 66
45. Übersendung eines Werkes mit Bitte um gelegentliche Beurteilung — Posílám své dílo a prosím o příležitostné posouzení 66
46. Zustimmung zu einem Rezensionsangebot. Bitte um das Heft mit der Rezension — Vítám nabídku zrecenzovat mou knihu. Prosím o zaslání čísla s recenzí 67
47. Zusendung eines Zeitschriftenheftes mit der Rezension — Zasiílám číslo časopisu s recenzí 67
48. Bitte an den Verlag um Zusendung eines Rezensions-exemplars — Žádám nakladatelství o zaslání recenzního výtisku 67
49. Dank für das zugesandte Buch. Sind Sie an einer Rezension interessiert? — Děkuji za zaslanou knihu. Přejete si, abych ji zrecenzoval? 67
50. Dank für die Bibliographie. Zusendung einer Publikation als Gegenleistung — Děkuji za bibliografii. Posílám na oplátku jednu svou publikaci 68
51. Übersendung einer Neuerscheinung mit Bitte um Meinungsäußerung — Posílám Vám novinku, prosím o Vaše vyjádření 68
52. Bitte um den Sonderdruck des neusten Aufsatzes — Prosím o separát Vašeho posledního článku 68
53. Bitte um einen älteren Sonderdruck — Prosím o starší separát 69

54. Bitte um Zusendung von Sonderdrucken Ihrer früheren Aufsätze — Prosím o separáty Vašich dřívějších článků 69
55. Bitte um einen Sonderdruck mit gleichzeitiger Zusendung eines eigenen Aufsatzes — Prosím o separát a současně posílám separát vlastního článku 70
56. Übersendung der gewünschten Separata — Posílám žádané separáty 70
57. Dank für Sonderdrucke — Děkuji za separáty 70
58. Zusage von Fotokopien der gewünschten Sonderdrucke — Slibuji zaslat fotokopie žádaných separátů 70
59. Dank für die Fotokopie — Děkuji za fotokopii 71
60. Dank für Ihren Sonderdruck. Ich werde ihn sehr aufmerksam durchlesen — Děkuji za Váš separát. Velmi pozorně si jej přečtu 71
61. Dank für Ihren Sonderdruck. Ich bin an Ihrem nächsten Aufsatz stark interessiert — Děkuji za separát, velmi by mě zajímal Váš další článek 71
62. Glückwunsch zu einem Aufsatz. Wir sind gespannt auf seine Fortsetzung — Blahopřeji k Vašemu článku. Jsme zvědaví na jeho pokračování 72
63. Glückwunsch zu einem besonders erfolgreichen Aufsatz — Blahopřeji k obzvláště úspěšnému článku 72
64. Interesse an einer Bucherscheinung. Zusage einer Beurteilung — Očekáváme se zájmem Vaši novou knihu, sdělím Vám pak své mínění 72
65. Glückwunsch zum Erscheinen eines ausgezeichneten Werkes — Blahopřeji k vyjití vynikajícího díla 73
66. Würdigung einer Neuerscheinung mit Rezensionsankündigung — Hodnotím vysoko Vaši novou práci, její recenze se již připravuje 73
67. Glückwunsch zu eben erschienenem Buch mit Rezensionssusage — Blahopřeji k právě vyšlé knize, najdu recenzenta 73
68. Dank für eine trotz einigen kritischen Stimmen günstige Rezension — Děkuji za Vaši recenzi, která byla přes některé kritické hlasy příznivá 74
69. Glückwunsch zur Herausgabe eines hervorragenden Buches — Blahopřeji k vydání vynikající knihy 74
70. Bitte um Besorgung einer Neuerscheinung — Prosím o obstarání knižní novinky 74
- D. Verschiedenes — Různé
71. Hinweis auf eine Neuerscheinung und Möglichkeit ihrer Besorgung — Upozorňuji na novinku a možnost jejího obstarání 75

72. Hinweis auf ein interessantes Buch im Verlagskatalog — Upozorňuji na zajímavou knihu v edičním katalogu	75
73. Dank für den Sammelband mit Ihrem Beitrag — Děkuji za sborník s Vaším příspěvkem	76
74. Bitte um Mitteilung von Personalangaben für bibliographische Zwecke — Proším o sdělení osobních údajů pro bibliografické účely	76
75. Druckfehler — Berichtigung — Tiskové chyby, oprava	76
76. Widmungen — Věnování	77

VI. KONGRESSE, KONFERENZEN, TAGUNGEN — KONGRESY, KONFERENCE, ZASEDÁNÍ

A. Vor der Tagung — Před konferencí

1. Einladung — Pozvání	78
2. Einladung mit Programmhinweisen — Pozvání s údaji o programu	78
3. Hinweise vor der Tagung — Pokyny před zasedáním	79
4. Weitere Hinweise vor der Tagung — Další pokyny před zasedáním	80
5. Programm (<i>Beispiel</i>) — Program (<i>ukázka</i>)	80
6. Informationen vor dem Tagungsabschluß — Informace před ukončením konference	81
7. Einladung mit Bitte um Referat — Pozvánka se žádostí o referát	82
8. Bitte um ein Referat — Žádost o referát	82
9. Nachfrage nach der Zusage für die Tagungsteilnahme — Příslib Vaší účasti na konferenci dosud nedošel	83
10. Zusage für ein Referat auf der Konferenz — Slibuji přednést na konferenci referát	83
11. Bitte um die Kurzfassung des Diskussionsbeitrags — Žádost o sylabus diskusního příspěvku	83
12. Übersendung der Kurzfassung (des Wortlauts) eines Beitrags — Zaslám sylabus (plné znění) příspěvku	83
13. Dank für die zugesandte Kurzfassung eines Referats — Děkujeme za zasláný sylabus Vašeho referátu	84
14. Fernbleiben von der Konferenz aus Gesundheitsgründen und Referatsabsage — Konference se ze zdravotních důvodů nemohu zúčastnit, nemohu mít referát	84
15. Verlesung des angekündigten Referats durch einen anderen Teilnehmer — Ohlášený referát může přečíst jiný účastník	84
16. Zustimmung zur Verlesung eines Referats durch einen anderen Teilnehmer — Souhlasíme s tím, aby referát přečetl jiný účastník	85